

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

---

---

Tuesday 3 June 2014 13.30 – 16.30

---

**C.5 MODERN CHINESE TEXTS 2**

Answer **all** questions. All questions are of equal value.

Copies of the ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad

**SPECIAL REQUIREMENTS**

Copies of the ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.**

## 1. Translate into English. UNSEEN

冬天的一个深夜，我丈夫从机场回家，匆忙间将他的手提电脑忘在出租车里。发现后惊出一身冷汗，电脑里有他的电话通讯录，几百个号码十分重要，更要紧的是里面装了不少资料。他赶忙拿出发票，找到那家出租车公司，询问的结果是：司机根本没看见。我丈夫急得坐立不安，忽然想起电脑里装了卫星定位装置，立刻上网寻找，信号最后在郊区的一幢大楼里消失了。我丈夫向出租车公司要了司机的手机号码，与司机直接联系，可司机还是说：“没看见。我载过别的客人，也许别的客人捡了。”我丈夫问了司机家的地址，那正是信号消失的大楼。情况已经很清楚，我丈夫只好报告了警察，但警察说他们无权进入别人家中，出租车公司也说无法帮忙。我丈夫一夜无眠，他到那幢信号消失的大楼前去了两次，知道自己的电脑在里面，却毫无办法。我丈夫准备放弃，可当太阳升起的时候，他觉得还有希望，他相信人的善良，于是继续与司机沟通，他请求司机帮他一起寻找，若能帮他找回，他定会酬谢。他想方设法感动司机，说全是自己粗心，那台手提电脑对他是如何重要。司机答应再帮他查找一下。我丈夫下午再次打电话询问，司机说已经找到，决定送还。他们约在我家小区门口见面，司机开车过来，拿出电脑，我丈夫欣喜若狂，没有追问任何细节，只是连声道谢，给了司机 300 元酬谢。司机推了几次就收下了，脸有愧色地说：“真不好意思”。他们友好地分手了，事情也就到此圆满结束了。我儿子却十分不满意：“干吗给 300？给 100 汽油费足够了，毕竟他有过贪念，难道我们还要鼓励他这样做？”可我丈夫说：“司机没偷没抢，还把电脑送回来，难道不该谢他？我心里还觉得给他少了。”后来我跟我朋友说起这件事来，她说这个社会到处灰蒙蒙的，要求一个司机完全干干净净的是不可能的。你丈夫真是个大好人，相信人，从头到尾没说司机一点不是，碰到这样的好人，要是不把东西送回去，就太缺德了。

WANG ZHOUSHENG, “Yi pie yi na shi ge ren”, *DUZHE*, 2012-14, p. 10.

## 2. Translate into English. UNSEEN

我的父親是小學校長，生活十分規律，沒有不良習慣，回到家就是看報紙、寫日記。按理說，他是一個很好的父親，但我必須很遺憾地說：他是學校的校長，也是家裡的校長。

記憶中，母親和我們六個孩子因為父親工作的關係，幾乎每四年就得搬一次家。為了多掙錢養家，母親在家門口擺了一個糖果攤子。母親站著招呼客人，父親就坐在最裡面「看店」，彼此沒有交談。父親和六個孩子的談話更少，若有，也只是用食指指著其中一個孩子責備，極少讚美。全家人一起吃晚餐時，母親煮了一桌豐盛的菜餚，父親卻會用筷子指著其中一道菜，嚴厲地批評：「這個菜這麼鹹，難吃死了！」

從小到大我一直默默愛著父親，一直努力作一個讓父親驕傲的女兒，哥哥、姊姊更是如此。父親過世以後，我們一聊到父親「為什麼這樣過完一輩子？」就忍不住哭泣，因為我們對父親的過去一無所知，不管我們怎麼想、怎麼猜，就是找不出答案。

有一天，哥哥拿了一張我小時候的照片給我，他說，父親生前一直把這張照片貼身帶著，我才知道，父親晚年時在感情上是一個多麼脆弱的老人啊，他不是一個不好的父親，只是不懂得表達心裡的愛罷了！

我開始認真反省自己，是不是沒有做好和父親之間的這門功課？我驚訝地發現，從年輕到現在，我在戀愛上一路跌跌撞撞，男朋友幾乎都是高個子、模樣好看、年紀比我大許多的男人，他們長得像父親，連個性都像，不懂得如何愛人。原來，我一直在苦苦尋找父親的影子。我從來就不覺得擁有過父愛，沒想到他卻是影響我最深的人。

父親走了，母親罹患癌症，我決定不再讓自己的生命有任何遺憾。我賣掉了我的房子，搬到哥哥家附近。在那兒，我每天都可以陪母親說說話、唱唱歌、吃飯、看醫生。看見母親一點一滴地康復，和我一樣甩掉了過去感情的陰霾，覺得人生踏實多了。

我覺得人到中年，最該做的事不是努力賺錢，而是多陪家人才對，尤其是母親。我相信，錢，夠用就好了，多花點時間陪伴家人，人生才不會遺憾。

YU TAIYAN, "Duanle de qin qing," accessed at  
<http://www.readersdigest.hk/article/1740>

**TURN OVER**

### 3. Translate into English. UNSEEN

衍太太現在是早已經做了祖母，也許竟做了曾祖母了；那時卻還年青，只有一個兒子比我大三四歲。她對自己的兒子雖然狠，對別家的孩子卻好的，無論鬧出什麼亂子來，也決不去告訴各人的父母，因此我們就最願意在她家里或她家的四近玩。

舉一個例說罷，冬天，水缸里結了薄冰的時候，我們大清早起一看見，便吃冰。有一回給沈四太太看到了，大聲說道：“莫吃呀，要肚子疼的呢！”這聲音又給我母親听到了，跑出來我們都挨了一頓罵，並且有大半天不准玩。我們推論禍首，認定是沈四太太，於是提起她就不用尊稱了，給她另外起了一個綽號，叫作“肚子疼”。

衍太太卻決不如此。假如她看見我們吃冰，一定和藹地笑著說，“好，再吃一塊。我記著，看誰吃的多。”

但我對於她也有不滿足的地方。一回是很早的時候了，我還很小，偶然走進她家去，她正在和她的男人看書。我走近去，她便將書塞在我的眼前道，“你看，你知道這是什麼？”我看那書上畫著房屋，有兩個人光著身子仿佛在打架，但又不很象。正遲疑間，他們便大笑起來了。這使我很不高興，似乎受了一個極大的侮辱，不到那里去大約有十多天。

一回是我已經十多歲了，和幾個孩子比賽打旋子 (spinning top)，看誰旋得多。她就從旁計著數，說道，“好，八十二個了！再旋一個，八十三！好，八十四！……”但正在旋著的阿祥，忽然跌倒了，阿祥的孀母也恰恰走進來。她便接著說道，“你看，不是跌了麼？不听我的話。我叫你不要旋，不要旋……。”

LU XUN, "Suoji," *Zhao hua xi shi in Lu Xun Quanji*, vol. 2 (Beijing: Renmin, 1982), accessed at <http://www.millionbook.net/mj/l/luxun/zhxs/009.htm>.

END OF PAPER